

SOMMAIRE / CONTENTS

Jean BESSIÈRE, Sylvie ANDRÉ : Préface/Preface	9
INTRODUCTION : CONTEXTES / INTRODUCTION : CONTEXTS	11
Sarah MOHAMED-GAILLARD : Îles et populations d'Océanie, de l'en- trée des Européens dans l'Océan Pacifique à la décolonisation	13
PARTIE I / PART I : LITTÉRATURE, ÉVANGÉLISATION, COLONISATION, IDENTITÉS/ LITERATURE, EVANGELIZATION, COLONIZATION, IDENTITIES	33
CHAPITRE 1 – RACINES, TRANSMISSIONS/ CHAPTER 1 – ROOTS, TRANSMISSIONS	35
Emma SINCLAIR-REYNOLDS : Encounters between Traditions : Transformations of Oral Performance Events into Written Texts in Kanaky/Nouvelle-Calédonie	37
Béatrice SUDUL : L'Écrit en filigrane, regard sur deux romans polynésiens	61
Alistair FOX : Exploring the Dynamics of Epochal Change : Shifting Identities in the Historical Novels of Heretaunga Pat Baker – <i>Behind the Tattooed Face</i> , and <i>The Strongest God</i>	81
Dominique JOUVE : La Littérature de jeunesse en Nouvelle Calédonie	95
CHAPITRE 2 – MULTICULTURALISME, HYBRIDITÉ/ CHAPTER 2 – MULTICULTURALISM, HYBRIDITY	111
Raylene RAMSAY : Multiculturalisme, Métissage et Hybridité dans les productions littéraires de la « Kanaky-Nouvelle- Calédonie »	113
Beverly J. BUTCHER : Chinese and Hawaiian Traditions in the Contemporary Hawaiian Catholic Church : The Rites and Hula Controversies	133
John O'CARROLL : Diasporic Anchorages in Fiji : Subramani, Mohit Prasad, and Sudesh Mishra	159
Isabel MOUTINHO : A New Dawn at the Edges of the Pacific : the Rising Literature of East Timor	175

PARTIE II / PART II :	
ENJEUX LITTÉRAIRES/LITERARY ISSUES	205
CHAPITRE 1 – LA LANGUE D'ÉCRITURE/ CHAPTER 1– THE LANGUAGE OF WRITING	207
Titaua PORCHER : Les Enjeux de l'emploi du français dans la littérature « autochtone » du Pacifique	209
Deborah WALKER-MORRISON, Raylene RAMSAY : Mon Whare, ton Faré : Building a common house through translation in Pacific Literatures	231
CHAPITRE 2 – LE RÉCIT DE FICTION / CHAPTER 2 – FICTIONAL NARRATIVE	249
Jean BESSIÈRE : Pour une poétique narrative comparée : le récit du roman contemporain des littératures du Pacifique face à la tradition du récit occidental. Notes sur <i>Baby No-Eyes</i> de Patricia Grace et sur <i>Good Night Friend</i> de Nicolas Kurtovitch	251
Stéphanie VIGIER : La Question du genre dans le récit océanien contemporain	271
Jennifer POULIN : <i>Le Roi absent</i> , un roman polynésien à la croisée des cultures	287
CHAPITRE 3 – LE THÉÂTRE / CHAPTER 3 – THEATRE	309
Sonia LACABANNE : Le Théâtre de la diaspora océanienne anglophone	311
Peter BROWN : La Société mise en scène : quelques accords et désaccords dans le théâtre de la Nouvelle-Calédonie	331
CHAPITRE 4 – LA POÉSIE / CHAPTER 4 – POETRY	347
Dominique JOUVE : Les chants de la colère, de l'exil et de l'espoir . .	349
Sylvie ANDRÉ : L'expression poétique contemporaine en Polynésie française : héritages, réalisations	371
BIBLIOGRAPHIE / BIBLIOGRAPHY	397
INDEX DES NOMS PROPRES – PROPER NAMES INDEX	423
INDEX DES MOTS CLÉS – KEYWORDS INDEX	429